

LA LINGÜÍSTICA ROMANICA EN RUMANIA

El interés y las preocupaciones de los especialistas rumanos por la investigación y estudio de las lenguas románicas se remontan a los mismos principios de la filología y lingüística rumanas, cuando desarrollaron su actividad los representantes del movimiento cultural llamado "Scoala ardeleană" (a fines del siglo xviii y comienzos del siglo xix).

Preocupados primeramente por demostrar la latinidad del rumano y por precisar su lugar dentro de la Romania, éstos, y después algunos de los más destacados filólogos y lingüistas del siglo xix (T. Cipariu, B. P. Hasdeu, A. de Cihac, Al. Lambrior y otros), atrajeron a su esfera de investigación, como elementos de comparación, también a otros idiomas románicos. Puesto que probar y sostener la latinidad del idioma y del pueblo rumano representaba, en aquel período, una necesidad de orden nacional, la mayor preocupación era el estudio del rumano; los hechos de las lenguas románicas eran investigados y tomados en consideración, en la mayoría de los casos, no por sí mismos, sino en apoyo de esta tesis.

Desde el punto de vista estrictamente científico, la latinidad del rumano comenzó a preocupar, sobre todo a los filólogos y lingüistas, desde principios del siglo xx para adelante. Mencionamos, en este sentido, el discurso de ingreso en la Academia Rumana de Sextil Puşcariu, titulado *Locul limbii române între limbile romanice*, Bucureşti, 1920¹ y también la actividad del ex profesor de filología

* Por razones tipográficas, en las NOTAS se han omitido los signos diacríticos.

¹ Reimpreso en traducción francesa en *Etudes de linguistique rou-*

maine, Cluj-Bucarest, 1937, págs. 3-54. Hay que señalar también

románica de la Universidad de Bucarest, Ovid Densusianu, cuyas preocupaciones y valiosa contribución en el dominio de la romanística, son atestiguadas por los estudios *Aliterațiunea în limbile romanice*, Iași, 1895 y *Sur l'altération du c latin devant e dans les langues romanes*, en "Romania", XXIX (1900), pág. 321 y sigts.; por *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine, A-putea*, București, 1914 (en colaboración con I. A. Candrea) y por su obra capital *Histoire de la langue roumaine*, t. I: *Les origines*, París, 1901 (estos dos últimos contienen numerosas observaciones y referencias a los idiomas románicos)².

En el espacio comprendido entre las dos guerras mundiales, a la actividad desarrollada por los filólogos sobredichos, se puede añadir la de A. Philippide³, E. Herzog⁴, G. Giuglea⁵, Th. Capidan⁶,

otros trabajos del mismo autor que tratan sobre problemas de romanística: *Lateinisches ti und ki in Rumänischen, Italienischen und Sardinischen*, Leipzig, 1904; *Etymologisches Wörterbuch der Rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element, mit Berücksichtigung aller Romanischen Sprachen*, Heidelberg, 1905; *Rumänisch und Romanisch*, en "Archiv für das Studium der neueren Sprachen", vol. 164, págs. 209 - 223; *Une survivance du latin archaïque en roumain et en italien*, en *Etudes de linguistique roumaine*, págs. 291 - 296; *Limba româna*, Bucarest, 1940 y otros.

² A varios problemas de romanística son consagrados también una serie de cursos universitarios que Ovid Densusianu ha dictado en los cuarenta y un años de profesorado, como son: *Toponimie retoromana*, *Terminologia pastoreasca în provenșala*, *Directive actuale în romanistica și în lingvistica generală*, etc. (cf. la lista completa de éstos en D.

Sandru, *Ovid Densusianu - filolog*, Bucarest, 1939, pág. 19 y sigs.).

³ *Originea românilor*, Iasi, vol. I, 1923, vol. II, 1927.

⁴ Cf. el artículo *Franc. maintenant, prov. mantenen*, en "Revista filologica", II (1928), 1 - 2, págs. 79 - 96.

⁵ Cf. sus estudios comparativos *Concordances linguistiques entre le roumain et d'autres langues romanes*, en "Langue et Littérature". Bulletin de la Section littéraire de l'Académie Roumaine, I (1941), págs. 157 - 182; II (1943), págs. 20 - 66; IV (1948), págs. 12 - 18; *Coincidente între româna și alte limbi romanice* en "Dacoromania", X (1941), págs. 58 - 67; *Elements préromans en rhétoroman et en roumain*, en "Langue et Littérature", I (1941), págs. 215 - 221.

⁶ Cf. el discurso de ingreso en la Academia Rumana, titulado *Romanitatea balcanica*, Bucarest, 1936.

Tache Papahagi⁷, I. Siadbei⁸, G. Caragață⁹, H. Mihăescu¹⁰ y otros.

De este período datan también los primeros trabajos de Iorgu Jordan que, después de una detenida investigación comparativa de los dialectos italianos sureños y del rumano¹¹, publicó en 1932 *Introducere în studiul limbilor romanice. Evoluția și starea actuală a lingvisticii romanice*, el primer trabajo de conjunto sobre la lingüística románica aparecido en rumano. Bien apreciada por los especialistas, rumanos y extranjeros, la obra fue traducida al inglés por el romanista John Orr¹².



En los últimos veinte años, la lingüística románica adquirió cada vez mayor importancia dentro de las preocupaciones lingüísticas de Rumania, colocándose antes de la indoeuropeanística y germanística y, en algunos sectores, aún antes de la eslavística.

Casi toda la actividad en el dominio de la lingüística románica en estos años se desarrolló dentro de los Institutos de lingüística de la Academia de la República Socialista Rumana y de las cátedras de lenguas y literaturas románicas de las Facultades de Filo-

⁷ Cf. el *Manual de fonetica romanica - româna, italiana, franceza și spaniola*, Bucarest, 1943.

⁸ Cf. el artículo *Sur la syncope de la voyelle penultième atone latine dans les langues romanes*, en "Bulletin linguistique", X (1942), págs. 67 - 75.

⁹ Cf. el artículo *Plurale românesti și italienești în - ora*, en "Buletinul Institutului de filologie româna A. Philippide", III (1936), págs. 29 - 56.

¹⁰ Cf. el estudio *Despre începuturile sufixului romanic fr.-ment. it.*,

span., port. -m(i)ento, *ibid.*, V (1938), págs. 140 - 155.

¹¹ Publicada en la revista "Archiva", Iasi XXX (1923), págs. 35-50, 148 - 165, 327 - 367; XXXI (1924), págs. 207 - 226; XXXIII (1926), págs. 9 - 20, 177 - 192; XXXIV (1927), págs. 20-34, 91-102; XXXV (1928), págs. 13 - 30, 181 - 204.

¹² *An Introduction to Romance Linguistics, its Schools and Scholars*. Revised, translated and in part recast by J. Orr, London, 1937.

logía. Problemas de romanística constituyeron el objeto también de las sesiones de comunicaciones y presentaciones de la Sociedad Rumanana de Lingüística Románica, creada en el 1962, a fin de “impulsar los estudios de lingüística, en general, y de lingüística románica y rumana, en particular”¹³. Además de eso, algunas cuestiones de filología y lingüística románica se debaten en los “Cursos de verano de la Universidad de Bucarest” que tienen lugar, desde 1960, en el mes de agosto de cada año, en Sinaia, y en los cuales participan, junto a los investigadores rumanos, un gran número de profesores y estudiantes extranjeros.

Para publicar los resultados de sus investigaciones los lingüistas rumanos en general —y también los romanistas— tienen a su disposición la editorial de la Academia y las revistas: “Studii și cercetări lingvistice, Cercetări de lingvistică —Cluj, Revue roumaine de linguistique”, etc., destinadas especialmente a la lingüística (hay, por cierto, otras editoriales y revistas en que se otorga un espacio importante a la lingüística)^{13 bis}.

A consecuencia de estas condiciones tan favorables para las investigaciones científicas, se desarrolló en este período en el campo de la lingüística románica una rica y variada actividad, con algunas realizaciones notables, subrayadas a menudo, tanto por los especialistas del país, como por los del extranjero.

¹³ Cf. el resumen de las comunicaciones pronunciadas a lo largo de los años 1964 y 1965 en “Bulletin de la Société roumaine de linguistique romane”, Bucarest, I (1964) y II (1965).

^{13 bis}. Hemos empleado a lo largo de la exposición las siguientes abreviaturas: SCL = *Studii și cercetări lingvistice*, Bucarest, Cl — *Cercetări de lingvistică*, Cluj, RL = *Revue de linguistique*, Bucarest (desde 1965 continúa con el título *Revue roumaine de linguistique*, abreviado RRL), RFRG = *Revista de filologie romanica și germanică*, Bu-

carest, “Anale...” = *Analele Universității “C. I. Parhon”*. Seria Stiințe sociale. Filologie, Bucarest, “Recueil...” = *Recueil d'études romanes, publié à l'occasion du IX.e Congrès international de linguistique romane à Lisbonne*, Bucarest, 1959, “Omăgiu - Iordan” = *Omăgiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, Bucarest, 1958, “Omăgiu - Rosetti” = *Omăgiu lui Al. Rosetti la 70 de ani*, Bucarest, 1965. Menciono que casi todos los estudios y artículos publicados en un idioma extranjero aparecieron también en versión rumana (en publicaciones de esta especialidad).

En esta intensa actividad se destaca, desde años, tanto por su obra personal, como por la acción de guiar y promover esta actividad, la figura del profesor académico Iorgu Iordan. La personalidad del sabio rumano une de manera brillante la actividad científica, concretada en libros, artículos, estudios, presentaciones, comunicaciones e informes pronunciados en diversos congresos y reuniones nacionales e internacionales, con la de dirigente y guiador de la joven generación de investigadores del Instituto de Lingüística y de los estudiantes que cursan filología románica en la Universidad de Bucarest.



En la presentación general de la actividad lingüística románica que sigue, indicamos primeramente los trabajos de síntesis y, luego, los colectivos.

Dentro de éstos, ocupan un lugar prominente, los dos libros de Iorgu Iordan, "Lingvistica romanică. Evoluție. Curente. Metode", București, 1962, 439, págs.¹⁴ e "Introducere în lingvistică romanică, București, 1965, 295 págs. (este último en colaboración con Maria Manoliu).

El primero es, de hecho, una nueva edición, realizada por la reelaboración y puesta al día, con numerosas e importantísimas modificaciones de contenido y de concepción, del trabajo de 1932, *Introducere în studiul limbilor romanice*, Iași, y ofrece una presentación detallada de las obras de los más notables romanistas y un análisis crítico de la evolución, corrientes y métodos de la lingüística románica de nuestra época¹⁵.

¹⁴ El trabajo fue traducido al alemán por Werner Bahner (*Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft*, Berlin, 1962).

¹⁵ Una imagen de la situación de la lingüística románica actual, de presentación crítica, ofrecen también los informes del profesor Ior-

gu Iordan pronunciados en el X Congreso Internacional de Lingüística y filología románicas, Strasbourg, 1962 (*Etat actuel de la linguistique romane et ses perspectives de développement*, en "Actes du X.e Congrès international de linguistique et philologie romanes", Strasbourg, 1962, tome I, Paris, 1965, págs. 71-84) y en el XI Congreso de Ma-

La segunda obra representa, en forma adecuada por cierto, el curso de lingüística románica dictado por los autores en la Universidad de Bucarest en los últimos años¹⁶. Aunque, por lo menos en forma inicial, fue dirigido a los estudiantes, el trabajo es un valioso guía para la iniciación e información en problemas de romanística no sólo para éstos, sino para todos los interesados en esta importante rama de la lingüística. En los siete capítulos de que consta, se examina el complejo proceso de formación y desarrollo de los idiomas románicos y se presentan, comparativamente, los principales rasgos que caracterizan, desde el punto de vista fonológico, morfosintáctico y léxico, los diversos idiomas románicos.

Una obra de especial utilidad para el conocimiento del aspecto de los idiomas románicos en varias fases de su desarrollo es "Crestomație romanică, București, vol. I, 1960, vol. II, 1964 (el vol. III está en vías de aparición), elaborada por un equipo de investigadores de la sección de romanística del Instituto de Lingüística de Bucarest, bajo la dirección de Iorgu Iordan. La colección contiene textos literarios y dialectales, apostillados y explicados, de todos los idiomas románicos, desde sus primeros testimonios hasta nuestros días (el primer volumen contiene además un capítulo especial consagrado al latín vulgar).

Por su contenido rico en contribuciones referentes a la filología y lingüística románica, señalamos también los volúmenes colectivos *Recueil d'études romanes, publié à l'occasion du IX^e Congrès international de linguistique romane à Lisbonne du 31 mars au 3 avril 1959*, Bucarest, 1959, *Actes du Colloque international de civilisations, littératures et langues romanes*, Bucarest, 1959, *Omăgiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, București, 1959 y *Omăgiu lui Al. Rosetti la 70 de ani*, București, 1965 (los últimos

drid, 1965 (*Problèmes généraux de la linguistique romane*). Cf. también el análisis emprendido en *Ouvrages récents de linguistique romane générale* (RL, VIII (1963), 2, págs. 285-291) de las tres obras de lingüística románica general aparecidas en el último tiempo (C. Tagliavini, *Le origine delle lingue neolatine*, Bolog-

na, 1959; B. E. Vidos, *Manuale di linguistica romanza*, Firenze, 1959 y W. D. Elcock, *The Romance Languages*, London, 1960).

¹⁶ Cf. también el curso litográfico del mismo título, dictado por Iorgu Iordan en 1957 en la Universidad de Bucarest.

tres comprenden, junto a los aportes de los investigadores rumanos¹⁷, también numerosos otros de especialistas extranjeros).



Además de estos trabajos de carácter general, de conjunto, hay que mencionar otros consagrados a problemas especiales planteados por la historia, la estructura y lo específico de los diferentes idiomas románicos. Un gran número de éstos se dedican al rumano y especialmente a definir su carácter románico, frente a los demás idiomas románicos, y a precisar su lugar dentro de la Romania.

Según hemos mostrado más arriba, el problema de la latinidad del rumano fue debatido y resuelto aún por los filólogos y lingüistas del pasado; sus conclusiones son aceptadas hoy día por todo el mundo; así, en la actualidad, no hay necesidad de demostrar el carácter románico del rumano.

Retomando el problema, los lingüistas rumanos contemporáneos aportan en sus investigaciones y estudios, nuevos hechos, puntos de vista e interpretaciones, intentando discutir y dilucidar también aquellos aspectos que no fueron tomados en consideración en los trabajos anteriores, o lo fueron insuficientemente.

En este sentido, señalamos, en orden socialmente cronológico, la comunicación de Emil Petrovici, presentada en 1951 en la sesión de la Academia y publicada en el volumen "Problemele științelor sociale", București, 1951, págs. 77 - 107, en la cual se sostiene que si bien, debido al ambiente histórico distinto frente a los demás idiomas románicos, el rumano presenta unos rasgos inexistentes en los idiomas occidentales, quedando como una lengua románica, tanto desde el punto de vista de la estructura gramatical, como del vocabulario de base: "una lengua románica de tipo oriental, que difiere del grupo de los idiomas románicos de tipo occidental, desarrollada en ambiente tracio, griego, húngaro, turco, etc., pero en primer lugar eslavo" (pág. 98).

Estas conclusiones son aceptadas y reforzadas, por elementos y comprobaciones nuevas, por Iorgu Jordan en "Limba română con-

¹⁷ Algunos serán señalados a continuación.

temporană”, 2ª ed., București, 1956 (véase especialmente las págs. 17 - 19, 28 - 29, 51 - 61).

El problema del carácter románico del rumano es objeto también del artículo de D. Macrea, “Despre originea și structura limbii române” (en “Limba română”, III (1954), 4, págs. 11 - 30), basado en un sucinto análisis de la estructura fonética, gramatical y léxica del rumano, y del reciente trabajo de Al. Graur, *La romanité du roumain*, Bucarest, 1965, 68 págs. Este último, después de analizar y destacar las tendencias e influencias románicas en el rumano y la resistencia de éste a las influencias de los idiomas no románicos, concluye: “Tout démontre donc que l'évolution des temps derniers a rapproché et continue à rapprocher le roumain des autres langues romanes: les tendances qu'il a héritées du latin ne sont pas annulées, tandis que les changements subis sous l'influence des langues non romanes sont en général superficiel et sont éliminés dès que l'occasion s'en présente” (pág. 67).

El mismo fin es perseguido en el estudio de Iorgu Iordan, *El lugar del idioma rumano en la Rumania* y el de Al. Rosetti, *A propos de “la place du roumain parmi les langues romanes”* (publicados en “Beiträge zur Romanischen Philologie”, el primero en el vol. I (1961), págs. 159 - 177 y el otro en el vol. II (1963), 2, pág. 125 y sigs.), que se refieren, ambos, a la posición del rumano frente a los demás idiomas románicos. Basándose en el análisis de la estructura morfológica del rumano y de su fondo léxico principal, Iorgu Iordan demuestra que “el rumano no es menos románico que los demás continuadores del latín” y que “los elementos no latinos le dan un colorido especial, pero no lo desromaniza”. En cuanto a la repartición en el grupo de los idiomas románicos, éste es agrupado junto al italiano, dentro de la latinidad oriental. En el segundo estudio, tomándose en consideración unos rasgos balcánicos del rumano, éste es considerado como un idioma románico perteneciente a la unión lingüística balcánica.

En el artículo titulado *Panroman sauf roumain* (en RRL, IX (1964), 6, págs. 595 - 602), I. Fischer intenta aportar hechos nuevos relativos a la situación del rumano en la Rumania, investigando las palabras conservadas en el conjunto de los demás idiomas románicos, pero perdidas en el rumano (palabras panrománicas).

Numerosos hechos y puntos de vista nuevos en este problema aporta Al. Niculescu en "Individualitatea limbii române între limbile romanice – Contribuții gramaticale", București, 1965, 181 págs. El trabajo reúne una serie de estudios en que se analizan, comparativamente, unos aspectos morfológicos y sintácticos en perspectiva de las demás lenguas románicas, llegándose a la conclusión de que "la estructura gramatical del rumano es latina y los elementos que la separan de los demás idiomas románicos no constituyen, en general, sus características de primera importancia" y que "el rumano es un puente entre romanidad y no romanidad en el oriente de Europa", lo que llamaba M. Bartoli "una spiccata individualità" (véase págs. 141 y 142).

La situación del rumano en la Rumania preocupó también a uno de los lingüistas más jóvenes, que aportaron contribuciones dignas de mencionar. Así pues, en el artículo *La place du roumain parmi les langues romanes*, en RRL, ix (1964), 6, págs. 603 - 614, Marius Sala destaca el carácter románico del rumano manifestado en fonética, analizando unas tendencias en la estructura silábica que e dan también en otros idiomas románicos (la tendencia hacia sílabas abiertas y la tendencia de reforzar el elemento inicial de sílaba), mientras que Maria Iliescu en "De la latină la română", en SCL, xvi (1965), 1, págs. 67 - 75, muestra que unos rasgos que a primera vista parecen individualizar el rumano en la Rumania caracterizan, además, unos dialectos e idiomas románicos, y saca la conclusión de que "el camino recorrido por el rumano en su evolución desde el latín alejó a éste menos de lo que se cree de los demás idiomas románicos".

Un problema que también fue debatido ampliamente en el último tiempo en la lingüística rumana, es el planteado por Al. Graur, a saber, que el arumano, el meglenorumano y el istrorumano no son dialectos del rumano, como se sostuvo, con algunas diferencias de detalle, por todos los lingüistas rumanos y extranjeros, sino idiomas aparte¹⁸. Añadimos que la cuestión fue discutida dentro de la esfera más amplia de las relaciones entre lengua y dialecto, pues

¹⁸ Cf. *Studii de lingvistica generala*, Bucarest, 1955, pág. 127 (en la nueva edición de 1960, págs. 310 - 311); cf. también, del mismo

autor, "Dialectele limbii române, en "Limba româna", V (1956), 4, págs. 66 - 69.

interesa tanto a la lingüística románica como a la general. Con algunas modificaciones, este punto de vista fue adoptado por I. Coteanu¹⁹, pero rechazado absolutamente por la mayoría de los lingüistas rumanos²⁰.

La necesidad de poner de relieve el carácter románico del rumano determinó el estudio de su modo de formación y evolución. Así, se prestó especial atención al estudio del latín oriental, consiguiéndose, en esta dirección, aportes valiosos tanto desde el punto de vista del material inédito presentado, como de las conclusiones de orden general. Cabe señalar, en este sentido, junto a las obras *Histoire de la langue roumaine*, I, de Ovid Densusianu y *Originea romînilor*, I, de A. Philippide, ya sobredichas, "Istoria limbii române. I: Limba latină, București, 1964, de Al. Rosetti²¹ y el primer volumen del tratado de *Istoria limbii române*, București, 1965, 437 págs., redactado por un equipo de especialistas bajo la dirección de Al. Graur y consagrado a la evolución de la estructura del latín, desde los más antiguos tiempos hasta el fin del imperio, que constituye el punto de partida para la historia del rumano. Citamos después el trabajo de H. Mihăescu, "Limba latină în inscripțiile dunărene ale Imperiului Roman, București, 1960, 327 págs.²², el

¹⁹ Cf. *Le roumain et le développement du latin balkanique*, en "Recueil . . .", págs. 41 - 60. El autor opina que "del latín oriental nacieron tres idiomas románicos", no cinco, según considera Graur (véase págs. 48 - 49); para el istro-rumano cf. también otros dos artículos de I. Coteanu, *Cum dispăre o limbă (Istroromâna)*, Bucarest, 1957, 45 págs. y *Si totuși istroromâna este limbă*, en SCL, IX (1958), 3, págs. 391 - 393.

²⁰ Cf. D. Macrea, *Despre dialectele limbii române*, en "Limba română" V, (1956), 1, págs. 5 - 24 y *Cîteva precizări în problema raporturilor între limbă și dialect*, ibid., V (1956), 4, págs. 70 - 75 (ambos son reproducidos en la colección

Probleme de lingvistică română, Bucarest, 1961); Romulus Todoran, *Cu privire la o problemă lingvistică în discuție: limba și dialect*, en CL, I (1956), 1 - 4, págs. 91 - 102; Al. Rosetti, *Limba sau dialect?* I, en SCL, IX (1958), 1, págs. 101 - 102, II, ibid., 3, págs. 395 - 397; B. Cazacu, *Autour d'une controverse linguistique: langue ou dialecte?* (*Le problème de la classification des idiomes romans parlés au Sud du Danube*), en "Recueil . . .", págs. 13 - 29, etc.

²¹ La primera edición apareció en 1938.

²² Basándose en un número de más de 21.000 inscripciones de Dalmatia, Noricum, Pannonia supe-

de Sorin Stati, "Limba latină în inscripțiile din Dacia și Scythia Minor", București, 1961, 161 págs. y los artículos de I. Siadbei, "Contribuții la studiul latinei orientale" (SCL, VIII (1957), 4, págs. 467-493, IX (1958), 1, págs. 71 - 91, 2, págs. 175 - 197), "Aires lexicales de la Romania orientale" (RL, II (1957), págs. 39 - 46) y "Asupra raporturilor lingvistice medievale între estul și vestul romanic" ("Omagiu - Iordan", págs. 837 - 842).



Numerosos y variados, en cuanto al contenido, son también los trabajos relativos al estudio de los demás idiomas románicos. Algunos de estos se refieren a la investigación comparativa de dos o más lenguas románicas (siendo uno de los términos de comparación casi siempre el rumano), otros al estudio de unos problemas planteados por un solo idioma románico.

Del primer grupo mencionamos el artículo de G. Ivănescu, "O nouă teorie despre formarea limbilor romanice și despre cauzele schimbării limbii", en RFRG, V (1961), 2, págs. 361 - 373, en que se analiza, con detenidas observaciones críticas, la teoría de Knud Togeby según la cual la base de la formación de los idiomas románicos estaría en la desorganización del sistema lingüístico latino, seguida después por una reorganización, es decir, por nuevos sistemas que serían los de los idiomas románicos.

Al examinar algunos hechos fonéticos, gramaticales y léxicos comunes al rumano y al español, Iorgu Iordan, en el artículo *El ru-*

rior, Pannonia inferior, Moesia superior, Moesia inferior, Dacia, Tracia, Macedonia, el autor saca la conclusión de que "las provincias danubianas formaron un complejo unitario, siendo intensamente romanizadas, y hasta el año 395 su contacto con el latín occidental fue activo y directo y después continuó mediante Bisantium, que conservó el latín como idioma oficial del es-

tado hasta el comienzo del siglo VII" y que "las provincias danubianas no constituyeron un dominio aislado o independiente, lo que explica el número extremadamente escaso de hechos de idioma (quizá aparente y, en todo caso, casual) específicos al latín oriental" (apud Iorgu Iordan en SCL, XV (1964), 6, págs. 698 - 699).

*mano y el español —áreas laterales de la latinidad*²³, expresa serias reservas sobre el carácter conservador de las áreas laterales, teoría sostenida apasionadamente por M. Bartoli, y opina que “creemos que el creador de la neolingüística ha exagerado muchísimo lo poco de verdad que contiene la idea del carácter conservador de las áreas laterales” (pág. 30).

Dentro de unos problemas de fonética de carácter comparativo, I. Siadbei en *La prothèse vocalique dans les langues romanes* (RL, III (1958), 2, págs. 153 - 163) presenta, con numerosos ejemplos, la situación de la prótesis vocálica en los idiomas románicos, indicando algunas de las causas de su aparición.

A unos aspectos de fonología románica comparativa se dedica Al. Rosetti que, después de considerar, partiendo del latín vulgar, la situación de las semivocales en rumano y en español, establece las coincidencias entre los dos idiomas en el empleo de éstas (*Remarques sur l'emploi des phonèmes semivoyelles en roumain et en espagnol*, en “Recueil...”, págs. 221 - 224), mientras que Andrei Avram pone de relieve los rasgos comunes que acercan, desde el punto de vista fonético y fonológico, el rumano al portugués (“Paralele fonetice și fonologice româno - portugheze, SCL, XVII (1966), 2, págs. 147 - 156). En la misma línea de preocupaciones se encuadran los artículos de Marius Sala, *Romania orientale et Romania occidentale*. I: *Sur le traitement des sonnantes* (“Studia linguistica”, XVII (1963), págs. 26 - 39) y II: *Sur la corrélation de quantité consonantique* (RRL, IX, (1964), págs. 445 - 461), en los cuales se aplica, con resultados interesantes, a unos hechos del rumano, la teoría de Bertil Malmberg referente a los de la correlación consonántica de fuerza en los idiomas ibero-románicos.

Entre los estudios de orientación nueva, estructuralista, señalamos el de Maria Manoliu, *Notes de phonologie romane diachronique*, RL, VIII (1963), 2, págs. 239 - 247, en el cual, basándose en el principio del rendimiento funcional preconizado por A. Martinet, la autora intenta explicar la transformación de *ú* en *o* y la diptongación de *e* en *ië* en rumano, y el “ensayo de tipología” de Em. Vasi-

²³ Aparecido, junto a *Sobre el léxico de los idiomas Ibero-romances*, en 1964, en Montevideo, bajo el título *Dos estudios de lingüística*

románica; el primer estudio fue publicado también en francés en RRL, IX (1964), 1, págs. 5 - 14.

liu, *Structure phonématique des suffixes du roumain et du français*, en "Recueil...", págs. 255 - 276. También a la luz de la orientación estructuralista, D. Copceag establece unos paralelos entre el rumano y otros idiomas románicos en lo que concierne a las funciones morfológicas de la palatalización de las finales ("Funcțiunea morfonematică a palatalizării finalelor în idiomele romanice", SCL, XIII (1962), 1, págs. 59 - 68) y de la alternación de los diptongos (*Rasgos estructurales románicos de los diptongos rumanos* EA, OA, RRL, IX (1964), 3, págs. 253 - 260).

El dominio de la gramática románica comparativa está bien representado por una serie de estudios que se remarcen por la riqueza de hechos, de ideas y, a lo menos en parte, por el intento de presentación e interpretación a la luz de las nuevas orientaciones manifestadas en la lingüística moderna. Citamos en esta dirección los estudios de G. Ivănescu, *Soarta neutrutului latin clasic în latina populară și în celelalte limbi romanice* (SCL, VIII (1957), 3, págs. 299-313), de Maria Iliescu y Liliana Macarie *Aspects de l'évolution syntaxique du génitif et du datif en latin tardif* (RRL, IX, 1964, 4, págs. 437-444) y de Maria Iliescu *La productivité de la IVe conjugaison latine dans les langues romanes* ("Recueil...", págs. 87-102), relativos especialmente a la fase latina. En cuanto a la fase más nueva de los idiomas románicos indicamos los artículos de M. Manoliu, *Une déviation du système de conjugaison romane: temps composés avec a fi "être" à la diathèse active, en roumain* ("Recueil...", págs. 135-144) y *Observații asupra procesului de gramaticalizare a verbelor în limbile romanice* (SCL, XI (1960), 3, págs. 561-570), el de V. Guțu-Romalo, *Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes* ("Recueil...", págs. 79-86), el de E. Goga, "Observații asupra genului comun în România" (SCL, XVII (1966), 2, págs. 195-204) y el de Al. Niculescu, *Structura exprimării pronominale a politeții în limbile romanice* (en *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, págs. 41-47).

Contribuciones valiosas dentro de la sintaxis aportó Iorgu Iordan en *Quelques parallèles syntaxiques romanes* ("Recueil...", págs. 103-124) y en el artículo del mismo título publicado en RL, V (1960), 2, págs. 209-218. En ambos se discuten algunas de las concordancias sintácticas y estilísticas entre el rumano y otros idio-

mas románicos referentes al doble empleo del sujeto, a la repetición del complemento directo e indirecto, al empleo de la forma no acentuada de dativo del pronombre personal en lugar del adjetivo posesivo ético y a algunos sintagmas en los que la preposición *de* aparece con diferentes funciones. En los estudios *Obiectul direct prepozițional în limbile romanice*²⁴, *Observații asupra conjuncțiilor adversative în limbile romanice. Conjuncția adversativ-copulativă y Super, în limbile romanice. Dr. SPRE “pe, peste, deasupra și către”*, aparecidos anteriormente en diversas publicaciones de esta especialidad y reproducidos en el volumen *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, Al. Niculescu se propone encuadrar unos fenómenos de sintaxis rumana dentro del conjunto sintáctico románico, a fin de definir, también desde este punto de vista, la individualidad del rumano y de establecer su lugar frente a los demás idiomas románicos. Al mismo objeto son consagrados los estudios de E. Tănase, *Locul determinantului adjectiv calificativ în limbile romanice și în limba română* (RFRG, vi (1962), págs. 85-104), de N. Dănilă, *Sur la vitalité de la dérivation en français et en roumain* (“Recueil...”, págs. 51-60) y de D. Copceag, *Despre înlocuirea infinitivului prin forme personale în graiurile românești și sud-italiene* (SCL, xii (1961), 3, págs. 361-373) y *Omisión del artículo en rumano y en los idiomas iberorrománicos* (RRL, ix (1964), 2, págs. 195-201).

Las investigaciones comparativas acerca del vocabulario de las lenguas románicas son ilustradas por unos aportes, ricos en material y observaciones interesantes, como: *Concordances lexicales entre les parlers ibéro-romans et roumains* de G. Giuglea e I. Stan (RL, vii (1961), 1, págs. 43-50), *Paralele lexicale între limba română și limbile ibero-romanice* de Florența Sădeanu, “Omăgiu - Iordan”, págs. 765-770 (para el español la investigación se basa en el material ofrecido por el *Poema de mio Cid*) y *Pe marginea unui dicționar etimologic al limbii spaniole* (se trata del *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* de Joan Corominas) de G. Giuglea y F. Sădeanu (RFRG, vii (1963), 1, págs. 131-141).

En el campo de la onomaseología románica ofrecen señalado interés las investigaciones de Marius Sala (*Sur la dénomination de*

²⁴ Véase también la versión francesa en “Recueil...”, págs. 166 - 185.

la "pomme d'Adam" dans quelques langues romanes (RL, iv (1959), 2, págs. 201-219), de M. Iliescu (*Numele animalelor domestice în limbile romanice*, RFRG, v (1961), págs. 41-59), de C. Maneca (*Considerațiuni asupra zilelor săptămânii în limbile romanice*, "Omăgiu - Iordan", págs. 547-555), de C. Micușan (*Unele aspecte ale exprimării notiunii de "deștept" în limba română și în alte limbi romanice*, RFRG, vii (1963), 2, págs. 263-280), de D. Copceag (*Éléments structuraux romans dans le lexique roumain*, RRL, ix (1964), 5, 547-554 págs.) y de I. Stan (*Problèmes d'onomasiologie romane. Autour de la terminologie du bâtiment*, RRL, ix (1964), 6, págs. 625-632).



Aunque en menor medida que los de romanística comparativa, los trabajos que se dedican a la investigación de un solo idioma románico —dominio poco cultivado en el pasado— son, no obstante, bien representados.

En los últimos años, los investigadores rumanos enfocaron su atención especialmente en el estudio de los idiomas iberorrománicos y, sobre todo, del español. Señalamos aquí los trabajos de orientación general de Iorgu Iordan, *Istoria limbii spaniole*, București, 1963, 190 págs. y *Curs de gramatica limbii spaniole*, București, 1963, 363 págs. (éste último en colaboración con C. Duhăneanu). Ambas obras se dirigen principalmente a los estudiantes, pero son útiles también para todos los lectores rumanos interesados en el conocimiento y estudio científico del español. Al mismo autor pertenece el estudio *Sobre el léxico de los idiomas iberorromances* aparecido en Montevideo, en 1964 (véase la nota ²³) ²⁵. Del análisis comparativo de una parte de los elementos léxicos latinos, germánicos y árabes comunes a los tres idiomas, se saca la conclusión de que "el español y el portugués están ligados uno a otro más estrechamente que al catalán, el cual constituye una unidad aparte en el grupo de los idiomas iberorrománicos" (pág. 20).

²⁵ El estudio fue publicado primeramente en rumano, en RFRG, V (1957), págs. 93 - 104, después

en francés en RL, III (1958), págs. 111 - 152.

En el dominio de la fonología española destacamos los artículos de Marius Sala, *Problèmes de phonologie diachronique espagnole*, en RRL, ix (1964), 1, págs. 79-92, que ofrece interesantes observaciones, sugeridas por unos trabajos de B. Malmberg, relativas al sistema fonológico del español, y *Note cu privire la sp. RR*, en "Omăgiu-Iordan", págs. 805-807.

De algunos aspectos morfológicos y sintácticos se ocupan D. Copceag (*Sobre la definición del artículo español*, RRL, xi (1966), 1, págs. 63-65) y Cristina Micușan (*Observații asupra valorii sintactice obiective a pronumelui reflexiv în limba portugheză*, "Omăgiu-Rosetti", págs. 563-566), mientras que en el campo léxico Tudora Sandru examina algunos problemas de la fisonomía del español contemporáneo, basándose en una investigación estadística del vocabulario de unos fragmentos literarios modernos en prosa y versos (*Sobre la fisonomía léxica del español contemporáneo*, RRL, x (1965), 4, págs. 401-408).

Pudieran ser citadas aquí también las "Crónicas españolas" de M. Sala sobre unos trabajos recientes de dialectología española (en RRL, viii (1963), 2, págs. 293-298) y sobre los atlas lingüísticos españoles (en RRL, ix (1964), 2, págs. 213-222)²⁶.

En cuanto al español hablado fuera de la Península Ibérica, notamos el interés incipiente de los investigadores rumanos por el español americano. Podemos mencionar hasta ahora sólo la investigación descriptiva, desde el punto de vista fonético, del español cubano, emprendida por Cristina Isbășescu (*Algunas peculiaridades fonéticas del español hablado en Cuba. Ensayo descriptivo*, RRL, x (1965), 6, págs. 571-593) y el artículo de Florența Sădeanu que considera unas tendencias generales manifestadas en la categoría del pronombre (*Tendințe în flexiunea pronominală a spaniolei americane*, "Omăgiu-Rosetti", págs. 815-820). En cambio, el judeo-español fue el objeto de investigación de numerosos estudios de M. Sala, como son: *Algunas observaciones lingüísticas sobre los refranes judeo-españoles de Bucarest* ("Recueil...", págs. 225-241),

²⁶ Una sucinta presentación de algunos trabajos rumanos de hispanística emprendió Olga Tudorica en *Algunos estudios hispánicos en Rumania* (en "Español actual", Ma-

drid, núm. 5, págs. 2-4). Para las relaciones culturales rumano-españolas, cf. Iorgu Iordan y Al. Georgescu, *Los estudios hispánicos en Rumania*, Bucarest, 1964, 30 págs.

Recherches sur le judeo-espagnol de Bucarest. Un problème de méthode (RL, VII (1962), 1, págs. 121-140), *Factores internos y externos en la fonética judeo-española* ("Boletín de filología", Chile, xv (1963), págs. 349-353), *Elemente balcanice în iudeospaniolă* (SCL, xvii (1966), 2, págs. 219-224) y *Organizarea unei noi norme spaniole în iudeospaniolă* (SCL, xvii (1966), 4, págs. 401-406) y otros.

Los trabajos consagrados a la investigación del francés son bastante numerosos. Esta situación es debida, en parte por lo menos, al hecho de que el conocimiento de este idioma y, en general, de las relaciones con la cultura francesa, tiene en Rumania una tradición mucho más antigua que cualquiera de las demás lenguas románica. Algunos de estos estudios se dedican a aspectos generales o gramaticales, otros, los más, a problemas relativos a la formación de las palabras, al vocabulario y a la semántica. Señalamos a continuación sólo los títulos, con las indicaciones bibliográficas necesarias: N. Condeescu, *Limbă și societate în perioada clasică a istoriei limbii franceze* (RFRG, III (1959), 1-2, págs. 131-152) y *Despre dispariția verbului "ouïr"* (RFRG, I (1957), págs. 135-145), G. Ivănescu, *Nașterea sufixului galoromanic - age* (RFRG, II (1958), 1, págs. 49-71), N. Dănilă, *Observations sur la dérivation régressive dans la langue française* (RL, IV (1959), 1, págs. 85-105), Teodora Cristea y Aurelian Tănase, *O nouă clasificare a complementelor verbului - cu aplicare la limba franceză* (RFRG, VII (1963), 1, págs. 17-24), T. Cristea, *Cîteva observații asupra derivării parasintetice în limba franceză* (ibid., IV (1960), 1, págs. 25-36), *Cîteva observații cu privire la fondul principal al limbii franceze vechi* ("Anale..." IX (1960), 18, págs. 407-420) y *Aspecte ale specializării semantice a sufixelor în limba franceză* (RFRG, IV (1961), 1, págs. 61-70), I. Murăreț, *Categoria gramaticală a aspectului și nuanțele de aspect în limba franceză* ("Anale..." IX (1960), 18, págs. 421-440), *Cuvinte franțuzești păstrate numai în expresii* (ibid., XI (1962), págs. 491-511), I. Murăreț y María Bojinovici Murăreț, *Forme gramaticale din limba franceză veche păstrate în proverbe, expresii și zicători* (ibid., págs. 513-532), Ana Goldiș, *Un aspect al îmbogățirii limbii franceze actuale: terminologia astronauticii* (RFRG, VI (1962), 2, págs. 243-256) y *De quelques modifications du vocabulaire de la langue française actuelle* (RL, VII (1962), 2, págs. 385-395) e Ileana Vicenz, *Un cas de nominalisation en français* (RRL, XI (1966), 3, págs. 249-254).

Por lo que concierne al italiano, las preocupaciones de los investigadores rumanos se dirigieron sobre todo hacia trabajos de carácter filológico. Interés estrictamente lingüístico presenta la contribución de fonética de C. Maneca, *Considerazioni sopra la prostesi vocalica in italiano*, en RRL, x (1965), 5, págs. 499-508, y los artículos referentes a problemas de gramática de St. Cuciureanu, *Construcții ipotetice în dialectele italiene meridionale*, en "Omagiu-Iordan", págs. 217-230, de Anca Giurescu, *Incercare de definire a substantivelor compuse din limba italiană*, en SCL, xvi (1965), 6, págs. 829-834 y de Al. Niculescu, *Aspetti lessicali e grammaticali dell'espressione pronominale di cortesia*, en "Lingua nostra", xxvii (1966), 1, pág. 629 y sigs. (éste último trata sobre aspectos de sintaxis y estilística dialectal italiana).

En los últimos años, las investigaciones rumanas de romanística abarcaron también un idioma románico que hasta ahora casi no fue tomado en consideración en sino en unos pocos trabajos, por lo demás sólo como elemento de comparación, pero no estudiado por sí mismo. Se trata del reto-romano, al cual dedicaron algunos estudios interesantes V. Arvinte (*Elementi retoromanzi nella terminologia forestale romena*, en RRL, ix (1964), 4, págs. 461-478) y sobre todo Maria Iliescu (*Vorbitori de limbă retoromană pe teritoriul țării noastre*, en "Studii și cercetări științifice - Filologie", Iași, xiv (1963), 2, págs. 294 y sigs., *Contribuții la problema palatalelor și prepalatalelor în friulană*, en RFRG, vii (1963), 2, págs. 321-327, *Zu den in Rumänien gesprochenen friaulischen Dialekten*, en RRL, ix (1964), 1, págs. 79-92, *Y a-t-il en frioulan un pronom pléonastique?*, en RRL, ix (1964), 3, págs. 319-324 y otros). Estos artículos se basan, en la mayor parte, en los resultados de las encuestas emprendidas por la autora en aquellas localidades de Rumania en que este idioma es hablado todavía por los descendientes de unos friulanos establecidos allí.



Para tener una imagen de conjunto más fiel sobre la preocupación y actividad de los investigadores rumanos en el campo de la romanística, hubiera sido necesario añadir también el gran número de crónicas y reseñas relativas a estas importantes manifestaciones como también, obras extranjeras sobre esta especialidad. Por falta de

espacio, no podemos indicar aquí ni siquiera aquellas, no pocas, que aportan valiosas observaciones críticas, de hechos y de métodos, completaciones e interpretaciones en relación con los trabajos discutidos (el lector interesado puede encontrarlas hojeando las revistas de esta especialidad indicadas en la lista de abreviaturas). Quizá hubiera sido necesario también mencionar toda una serie de trabajos que, tratando sobre problemas específicos de los idiomas románicos, o de teoría general, emplearon en apoyo de las explicaciones de estos hechos, fenómenos y situaciones de los idiomas románicos.

Hay que añadir, además de eso, la participación activa de los romanistas rumanos en los trabajos de diversos congresos, reuniones y sesiones científicas del país o del extranjero, dentro de los cuales presentaron informes y comunicaciones, muy apreciados por los especialistas. Recordamos, en este sentido que, con motivo del Congreso de Lisboa de 1959 fue publicado el susodicho *Recueil d'études romanes*, que contiene 27 estudios, la mayoría sobre temas de romanística ²⁷, y que al último Congreso de Madrid de 1965, de las 17 comunicaciones presentadas por los rumanos, 10, incluso el informe del profesor Iorgu Iordan, citado en la nota ¹⁵, están consagradas a problemas de lingüística románica propiamente dicha ²⁸.

Destacamos, por último, también el hecho de que los especialistas rumanos son solicitados cada vez más en la actualidad a colaborar en diversas revistas internacionales o volúmenes de homenaje y, a veces, para cursos, comunicaciones y conferencias, actividades didácticas y científicas en Universidades e Instituciones de esta especialidad en el extranjero.

²⁷ Casi todos fueron indicados en las págs. de más arriba.

²⁸ Las damos aquí, con el indicio de que todos van a aparecer en las *Actas del Congreso*: Andrei Avram, *Paralele fonetice si fonologice româno - portugheze*, Anca Giurescu, *Există pronume posesiv în italiana contemporana?*, Maria Iliescu, *Asupra limbii friulanilor din România*, G. Ivanescu, *Formarea limbilor si dialectelor romanice occiden-*

tale, Maria Manoliu, *Inovatii în structura grupului nominal romanic*, Cr. Micusan, *Despre clasificarea morfologica si semantica a locutiunilor adverbiale în portugheza contemporana*, M. Sala, *Elemente balcanice în iudeospaniola*, Fl. Sadeanu, *Paralele spaniole - române în sintaxa verbului*, Olga Tudorica, *Concordante frazeologice româno - spaniole* (cf. SCL, XVII (1966), 1, pág. 112 y CL, XI (1966), 1, pág. 123).



A pesar de su carácter informativo, de lista bibliográfica —incompleta por lo demás— creemos que de la exposición precedente se puede constatar que, en la lingüística rumana actual, las investigaciones de romanística, del último decenio sobre todo, se caracterizan por una gran riqueza y variedad de trabajos y problemas, representando, frente a los períodos anteriores, una etapa de señalado progreso, tanto cuantitativa como cualitativamente. En primer lugar, aumentó el número de los lingüistas que se preocupan especialmente por el estudio de los idiomas románicos —muchos de ellos jóvenes— y, al mismo tiempo, el número de los trabajos publicados. Se nota, además, la ampliación de la esfera de investigación por tomarse en cuenta aspectos no estudiados o poco estudiados hasta ahora. A esto se añade el rico contenido de hechos e ideas, interpretaciones y métodos nuevos, al espíritu de las concepciones y orientaciones actuales en lingüística que se desprenden de la mayoría de los trabajos de los investigadores rumanos. Se emprendieron y realizaron obras como *Crestomatie romanică. Lingvistica romanică*, etc., que, por su valor y utilidad, pueden ser consideradas importantes contribuciones a la romanística actual²⁹.

Como ha podido apreciarse a través de la revisión de la bibliografía que precede, se puede constatar que las investigaciones de lingüística románica en Rumania han alcanzado casi el mismo ritmo y desarrollo de la romanística de otros países, algunos con tradición más antigua en esta disciplina; contribuyen de este modo, en gran medida, a propiciar una mayor preocupación por parte de romanistas de otras partes para el progreso de esta importante rama de la lingüística, quizás con estudios comparativos del rumano con otras lenguas romances.

La misma decisión de que el futuro “Congreso de lingüística y filología románicas de 1968” tuviese lugar en Bucarest, significa reconocer el papel desempeñado por la lingüística rumana en el conjunto de la romanística mundial.

Instituto de Lingüística - Bucarest

TUDORA SANDRU

²⁹ Cf. también la rica presentación analítica de Al. Niculescu, *Lucrari românești de lingvistica romanică*, publicada en *Individuali-*

tatea limbii române între limbile romanice, págs. 167 - 181, que hemos empleado, provechosamente, en nuestro informe.